

УДК 811.112

КОМПОНЕНТЫ ЯЗЫКА И СТИЛЯ ПРИ ПЕРЕВОДЕ НЕМЕЦКОГО ХУДОЖЕСТВЕННОГО ФИЛЬМА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Афтайкина С. Д.

Кандидат филологических наук, доцент,

*Национальный исследовательский Мордовский государственный университет
им. Н. П. Огарева,*

Саранск, Россия

Самохвалова М. М.

Студентка,

*Национальный исследовательский Мордовский государственный университет
им. Н. П. Огарева,*

Саранск, Россия

Аннотация: Объектом исследования в данной статье являются вербальные средства, функционирующие в составе кинотекста немецкого фильма «Жизнь других». Особое внимание уделяется особенностям использования языковых средств в оригинале текста, а также способам их перевода с немецкого языка на русский язык. В качестве изучаемых элементов были отобраны конкретные реплики героев в оригинальном кинотексте и их перевод на русский язык, что позволило провести подробный анализ переводческих трансформаций. Цель данного исследования состоит в выявлении переводческих методов и приемов, обеспечивающих при кинопереводе наиболее полноценную передачу различных лингвистических явлений с немецкого языка на русский язык.

Методы и исследования: описательный метод (характеристики языковых черт оригинального кинотекста и перевода, описания особенностей диалогов, стилистических особенностей и культурных реалий), метод компонентного анализа (выявления и анализа отдельных языковых элементов (лексики, морфологии, синтаксиса, семиотики) в текстах оригинального и переведенного кинотекста).

фразеологии, идиом) и их трансформаций при переводе), типологический метод (классификации видов переводческих трансформаций и типологизации особенностей языка кинотекста), метод сопоставления и обобщения.

Ключевые слова: кинотекст, переводческая трансформация, киноперевод, эквивалентность, узуальная подстановка, идиоматизация и модуляция.

***COMPONENTS OF LANGUAGE AND STYLE WHEN TRANSLATING A
GERMAN FEATURE FILM INTO RUSSIAN***

Aftaykina S. D.

Ph. D. in Philology, Associate Professor,

National Research N. P. Ogarev Mordovia State University,

Saransk, Russia

Samokhvalova M. M.

Student,

National Research N. P. Ogarev Mordovia State University,

Saransk, Russia

Annotation: The object of research in this article is verbal means functioning as part of the film text of the German film "The Life of Others." Particular attention is paid to the peculiarities of using language tools in the original text, as well as how to translate them from German into Russian. As the studied elements, specific replicas of the heroes in the original film text and their translation into Russian were selected, which made it possible to conduct a detailed analysis of translation transformations. The purpose of this study is to identify translation methods and techniques that ensure the most complete transmission of various linguistic phenomena from German to Russian during film translation. Methods and research: descriptive method (characteristics of linguistic features of the original film text and translation, descriptions of features of dialogues, stylistic features and cultural realities), component analysis method (identification and analysis of individual linguistic

elements (vocabulary, phraseology, idioms) and their transformations during translation), typological method (classification of types of translation transformations and typology of features of the language of film text), method of comparison and generalization.

Keywords: film text, translation transformation, film translation, equivalence, usual substitution, idiomatization and modulation.

Кинофильм представляет собой сложную систему передачи информации, которая включает в себя не только текстовые элементы, но и различные экстралингвистические аспекты, влияющие на его восприятие. В связи с этим перевод кинофильма представляет определенные трудности. В данной статье представлен анализ способов перевода лексических и стилистических средств немецкого кинофильма «Das Leben der anderen» на русский язык.

Аудиовизуальный перевод представляет собой сегодня одно из самых молодых ответвлений лингвистической науки и требует дополнительных исследований, особенно в рамках культурного контекста немецкого языка, что подтверждает актуальность данного исследования. Учет лексических и стилистических особенностей при выборе методов сохранения выразительности речи персонажей для перевода кинотекста немецкого фильма обеспечивает передачу эмоциональной окраски и авторского стиля, что влияет на целостность художественного восприятия произведения и на степень адекватности перевода.

В своей работе «Кинотекст (опыт лингвокультурологического опыта)» Г. Г. Слышкин и М. А. Ефремова определяют кинотекст как «связное, цельное, завершенное сообщение, выраженное при помощи вербальных (лингвистических) и невербальных (иконических и/или индексальных) знаков, организованное в соответствии с замыслом коллективного функционально дифференциированного автора при помощи кинематографических кодов, зафиксированное на материальном носителе и предназначено для Дневник науки | www.dnevniknauki.ru | СМИ ЭЛ № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

воспроизведения на экране и аудиовизуального восприятия кинозрителями» [6, 37].

При кинопереводе переводчик имеет дело с несколькими кодовыми системами, находящимися в составе кинотекста. Среди них вербальные: видеоряд (титры, надписи) и аудиоряд естественного языка (речь актеров, закадровый текст, текст песен), а также невербальные: иконическая система (изобразительный видеоряд) и звукосопровождающая, к которой относится аудиоряд музыки и шумов. Все эти элементы находятся в нераздельном единстве, взаимозависимости, взаимно друг на друга влияют и предопределяют собой специфику киноперевода [5].

Р. А. Матасов рассматривает кино/видео перевод в качестве процесса, состоящего в «литературной межъязыковой обработке содержания оригинальных монтажных листов, ритмической укладке переводного текста и его озвучивания или введения в видеоряд в форме субтитров» [9].

Целью же «киноперевода» выступает межъязыковое преобразование или трансформация кинотекста при полном сохранении особенностей оригинального киноязыка. Киноперевод - особый вид перевода, его нельзя отнести к письменному, устному, специальному или художественному переводу, ведь в нем создается новый полноценный кинотекст на языке перевода, к тому же с учётом визуального ряда [1].

Принято выделять четыре основных вида киноперевода - дубляж, субтитры, закадровое озвучивание и синхронный киноперевод.

О. С. Ахманова определяет дублирование как особую технику записи, которая позволяет заменить звуковую дорожку фильма с записью оригинального диалога на звуковую дорожку с записью диалога на языке перевода [3, 66].

Согласно В. Е. Горшковой, субтитрирование - это «сокращенный перевод диалогов фильма, отражающий их основное содержание и сопровождающий в

виде печатного текста визуальный ряд фильма в его оригинальной версии, располагаясь, как правило, в нижней части экрана» [4, 142].

В закадровом озвучивании скрипт перевода накладывается поверх приглушенного звука оригинала, озвучкой при этом сейчас, как правило, занимаются профессиональные актеры. [8, 176]. Синхронный закадровый перевод сочетает в себе черты синхронного и письменного переводов. От письменного перевода он отличается отсутствием вступлений, размышлений и описаний. Такой вид киноперевода используется на кинофестивалях. [8, 177].

На основании сопоставительного анализа фильма «*Das Leben der anderen*» на немецком языке и его перевода на русский язык выделены следующие преобразования, способствующие достижению эквивалентности: узуальная подстановка, идиоматизация, модуляция.

Узуальная подстановка как переводческий прием представляет собой использование в переводе уже готовых сложившихся речевых формул, клише, часто употребляемых в языке перевода, которые вошли в узус языка. Фраза «*in guten Händen*» переводится русским эквивалентным лексическим образованием «в надежных руках».

Die Kultur ist *in guten Händen*, sagt man. [10] / Люди говорят, культура в надежных руках. [7].

Идиоматизация как переводческий прием делает звучание речи в кинофильме более гармоничным и органичным, а также приближает к конвенциям русского языка. Каждый язык богат фразеологическими выражениями, то есть устойчивыми словосочетаниями, образующими смысловое единство. В них отражены богатый исторический опыт народа, его быт, культура, трудовая деятельность. Они обладают экспрессивно-стилистическими особенностями, имеют большие выразительные возможности. Они могут не только описать каждую сторону жизни человека, но и его отношение к любой ситуации, к другим людям, достоинства и недостатки человека, характер в образной, яркой и красивой форме. Фразеологизмы

позволяют выразить эмоции, впечатления и личное отношение к чему - либо более емко, точно, ясно и эмоционально. [2]. В примере 1 немецкий глагол «nachhelfen» со значением «помочь, содействовать» в переводе становится составным глагольным сказуемым «поможем освежить» для образования идиоматического выражения «освежить память». В примере 2 «zurecht sitzt» заменяется фразеологизмом «сидит за дело». В примере 3 немецкие устойчивые выражения «sauberer als sauber» и «schneidet man sich ins eigene Fleisch» в свою очередь переводятся русскими фразеологическими выражениями соответственно «чист как стеклышко» и «сук под собой пилить». В примере 4 «den ganzen Käse» передан фразеологическим оборотом «молол бы чушь». В примере 5 немецкое идиоматическое выражение «Das sagt mir mein Bauch» передано на русский путем использования идиомы «нутром чую».

Wir wollen ihrem Gedächtnis ein wenig nachhelfen...Häftling 227.[10] / Мы поможем освежить вашу память, заключенный 227.[7]

Er weiß, dass er zurecht dort sitzt.[10] / Он ведь знает, что сидит за дело. [7]

Aber ich sage dir doch, der ist sauberer als sauber, sogar Hempf kommt zu seiner Premiere. Wenn man so einen überwacht, dann schneidet man sich ins eigene Fleisch.[10] / А я говорю, он чист как стеклышко, раз сам Гемпф приходит на его премьеру. Следить за таким - все равно, что сук под собой пилить.[7]

Ein normaler Stasitrottel hätte jetzt gesagt: "Einer der Besten unseres Landes, linientreu..."Und den ganzen Käse, aber wir sehen mehr. [10] / Кто-нибудь из «Штази» ответил бы: один из лучших в стране, верен системе. В общем, молол бы чушь.[7]

Jaja, an dem ist was faul. Das sagt mir mein Bauch... und der lügt nicht. [10] / Да-да, что-то в нем не так, нутром чую, а моя интуиция не врет.[7]

Модуляция в переводе подразумевает изменение ракурса, точки восприятия одного значения при помощи небольших изменений, например, замены причины следствием. В примере 1 можно наблюдать замену следствия причиной: если я потеряю тебя, я останусь без тебя. Так, следствие «ohne dich

zu sein» в русском переводе преобразовано в причину «потерять тебя». В примере 2 «Das ist mir zu jedem Augenblick bewusst» (я осознаю это в каждый момент) передано «Я ни на секунду не забываю об этом». В примере 3 также изменяется ракурс восприятия: «du hast unsere Verabredung am Donnerstag vergessen» в русском выражается как «Чего это ты не пришла в четверг?», то есть «забыть о встрече» подразумевает «не прийти на нее».

Jetzt habe ich nur noch Angst ohne dich zu sein.[10] / Теперь я боюсь потерять тебя.[7]

Das ist mir zu jedem Augenblick bewusst. [10] / Я ни на секунду не забываю об этом. [7]

Christa, du hast unsere Verabredung am Donnerstag vergessen.[10] / Криста, Криста... Чего это ты не пришла в четверг? [7]

В результате исследования были проанализированы особенности русского дубляжа немецкого художественного фильма «Жизнь других» с точки зрения перевода данного кинотекста на русский язык. Кроме того, были выявлены и классифицированы некоторые переводческие трансформации, используемые в рассматриваемом кинотексте: узуальная подстановка, идиоматизация и модуляция.

Такие переводческие трансформации, как узуальная подстановка и идиоматизация, способствуют сохранению естественности и выразительности перевода, делая его более понятным для целевой аудитории. Модуляция позволяет передать смысловые нюансы сложных или культурно обусловленных выражений исходного языка. В целом, использование этих творческих преобразований свидетельствует о профессиональном подходе переводчиков к переводу текста, что повышает качество дубляжа. Продуманный лексико-стилистический выбор эквивалента при переводе играет ключевую роль в сохранении художественной целостности и эмоционального воздействия кинокартины на зрителя. Переводческие трансформации, такие как узуальная подстановка, идиоматизация, модуляция, помогают передать эмоциональную

окраску и культурные особенности оригинального кинотекста, а также обеспечивают передачу авторского стиля в рамках полноценного адекватного перевода.

Библиографический список

1. Афанаскина Н. Ю. Киноперевод как объект исследования лингвистики, социологии, межкультурной коммуникации и теории перевода / Н. Ю. Афанаскина // Вопросы современной лингвистики. 2017 [Электронный ресурс]. – Режим доступа – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/kinoperevod-kak-obekt-issledovaniya-lingvistiki-sotsiologii-mezhkulturnoy-kommunikatsii-i-teorii-perevoda> (дата обращения: 12.11.2024)
2. Афтакина С. Д., Любушкин А. Д. Межъязыковые соответствия фразеологических единиц в немецком художественном тексте и его переводе на русский язык / С. Д. Афтакина, А. Д. Любушкин // Дневник науки. 2022. № 4(64) [Электронный ресурс]. – Режим доступа – URL: https://elibrary.ru/download/elibrary_49066409_92487771.pdf (дата обращения: 12.11.2024)
3. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова – М.: Эдиториал УРСС, 1966. – 571 с.
4. Горшкова И. Е. Перевод в кино. / И. Е. Горшкова – Иркутск: МИГЛУ, 2006. – 278 с.
5. Григорьева Г. Е. Специфика перевода кинотекста / Г. Е. Григорьева // Проблемы романо-германской филологии, педагогики и методики преподавания иностранных языков. 2009. №7 [Электронный ресурс]. – Режим доступа – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/spetsifika-perevoda-kinoteksta> (дата обращения: 11.11.2024)

6. Ефремова М. А., Слышкин Г. Г. Кинотекст (опыт лингвокультурологического анализа) / М. А. Ефремова, Г. Г. Слышкин. – М.: Просвещение, 2018. – 174 с.

7. Жизнь других [Электронный ресурс]. – Режим доступа – URL: https://vk.com/video-179574606_456239706 (дата обращения: 07.11.2024).

8. Мальцева Е. О. Самарина И. В. История киноперевода: сборник трудов конференции. / Е. О. Мальцева, И. В. Самарина // Культурология, искусствоведение и филология: современные взгляды : материалы Всерос. науч.-практ. конф. с междунар. участием (Чебоксары, 25 дек. 2020 г.) – Чебоксары: ИД «Среда», 2020. – С. 176-182 [Электронный ресурс]. – Режим доступа – URL: <https://phsreda.com/e-articles/10232/Action10232-97274.pdf> (дата обращения: 07.11.2024).

9. Матасов Р. А. История кино/видео перевода / Р. А. Матасов // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. 2008 [Электронный ресурс]. – Режим доступа – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/istoriya-kino-video-perevoda> (дата обращения: 07.11.2024).

10. Das Leben der Anderen [Электронный ресурс]. – Режим доступа – URL: <https://yandex.ru/video/preview/16814312928313401098> (дата обращения: 07.11.2024).

Оригинальность 75%